

俞仁良
译注

礼记通译

上海辞书出版社

礼记通译



礼记通译

俞仁良译注

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

礼记通译/俞仁良译注. —上海:上海辞书出版社,2010. 10

ISBN 978 - 7 - 5326 - 3149 - 0

I. ①礼... II. ①俞... III. ①礼仪—中国—古代②礼记—译文③礼记—注释
IV. ①K892.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 119536 号

责任编辑 赵 航

装帧设计 杨钟玮

礼记通译

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行

上 海 辞 书 出 版 社

(上海陕西北路457号 邮政编码 200040)

电话: 021—62472088

www.ewen.cc www.cishu.com.cn

太仓市印刷厂有限公司印刷

开本 787×1092 1/16 印张 34 插页 6 字数 539 000

2010 年 10 月第 1 版 2010 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5326 - 3149 - 0/B · 172

定价: 110.00 元

如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换

联系电话: 0512—53522239



黎家余，1929年生，上海市金山卫人。1952年加入中国共产党，历任乡镇党政领导。晚年爱好文史事业，创建康城文史研究会并任会长，组织人员著书立说，成果丰硕，颇受赞誉。



《礼记通译》译注者俞仁良



功在當代

利在千秋

祝賀禮記通譯、如書達禮兩部經典
巨著白話文出版

吳興沈恩澤題時年八十四



社会活动家、书法家，原上海黄浦区图书馆馆长沈恩泽先生题字

序一

一部全文译注国学经典《礼记》的书——《礼记通译》出版发行了，我首先向多年笔耕不辍、长期甘于寂寞的本书译注者俞仁良先生表示诚挚的祝贺！

金山卫镇近年来文化事业蓬勃发展，有深远影响、传播海内的文史著作不断涌现。2007年，俞德良先生推出了一本伦理著作《俞氏家训》，传遍华夏，被权威文化人士盛赞为当代精神文明建设的参考书；继而又编著了《方鸣谦传》等一系列著作，深得世人赞誉。现在，俞仁良先生又推出一部通译国学经典的力作，为金山卫地区增添了一朵文化奇葩！

金山卫地区能屡屡推出有分量、有价值的传世著作，这绝不是偶然的，除了领导重视这个必要条件之外，有深厚的历史文化底蕴乃是重要原因。翻开历史，我们可以看到在明清时代，金山卫地区曾出过多少进士、举人！其中还不乏状元。明代的大学者徐光启，其读书考学就曾在金山卫。在清代官居极品的翰林学士杨瑄，其府第就在金山卫镇梅园村，解放初期，杨氏豪宅遗址尚存。名闻当代中外、荣获诺贝尔奖的高锟，祖籍金山区张堰镇，而此镇在历史上也属于我国四大卫之一的金山卫。诸多事例，不胜枚举，皆可佐证金山卫历史文化渊源之雄厚。从这个角度看目前金山卫镇文化事业的不同凡响，就不足为奇了。

今天，俞仁良先生译注的《礼记通译》出版发行，是古城新镇金山卫文化事业的又一亮点，因为《礼记》是我们国学经典中的佼佼者，是儒家文化的总汇。

儒家学说是孔子创立的，这位至圣先人、万代师表虽然离我们已两千多年了，但举世人士尤其是一些高层次的知识分子，仍对他崇拜不已。1988年，75位诺贝尔奖获得者联名发表宣言，向全世界呼吁：21世纪人类要生存发展，就必须汲取孔子的智慧。

孔子主张礼乐治国以协调人际关系，而礼乐治国的道理都汇集在国学经典《礼记》之中。我们今天重温这部经典，其意义确实不可低估。

《礼记》宣扬以和为贵的精神,要求人们宽恕相待,“己所不欲,勿施于人”。所以重温这部经典,有利于构建和谐社会。

《礼记》推崇诚信,说“诚者,天之道也。诚之者,人之道也”,把诚信提到极高的地位。所以重温这部经典,有利于人们树立诚信观念。

《礼记》主张“天人合一”观点,认为人是天地的产物,人类必须与天地自然融合相处。所以重温这部经典,有利于我们构建环境友好型社会。

《礼记》主张仁义礼智信、温良恭俭让,推崇智仁勇三德,提倡忠孝,讲究气节,重视爱国爱家,珍惜亲情友情。所以重温这部经典,有利于人文素质的整体提高。

总之,《礼记》是一本老祖宗传留给我们的好书,讲了修身、齐家、治国、平天下的道理,讲了做人的礼仪规矩。世界国有识之士皆奉之若宝,作为礼仪之邦的华夏子孙,理应更要重视、研究、学习它,以传承和弘扬祖国的优秀文化遗产,推动中华民族的复兴大业。

《礼记》文字古奥,俞仁良先生不辞辛劳,译注《礼记》,为我们提供了一本阅读《礼记》的工具书,这值得称道。这本书的出版发行,不仅有利于弘扬祖国优秀文化,也为繁荣金山卫文化事业作出了贡献,我深表赞许!

目前,上级有关部门倡导研发地域文化,金山卫镇在这方面有得天独厚之处。比如历史名城金山卫的古迹整理、距今 6000 多年的上海最早海岸线遗迹古岗身的研究、在崧墓之人口头尚流传的青龙江遗址的考证、古康城沉没时间及其遗址的查实。上述课题,皆有待于我们去发掘研究,以丰富金山卫的地域文化,提升金山卫文化事业的层次。

总之,传承祖国优秀传统文化意义重大,研发金山卫地域文化课题很多。

希望《礼记通译》的译注者及以往早有建树的我镇文史爱好者与其他同仁一起,继续努力,并自觉地将研究成果融入具有中国特色社会主义先进文化的主流意识中去,作出不愧于时代、不愧于家乡、不愧于子孙的新的成绩。

黎家余

二〇一〇年六月

序二

吴孟庆:1946年生,江苏宜兴人,复旦大学毕业。曾任上海市文史研究馆馆长、中央文史研究馆和上海市文史研究馆主办的《世纪》杂志社社长、主编、上海市宗教学会会长等职,现为康城文史研究会名誉会长。

历经几度春秋冬夏,长年焚膏继晷,俞仁良先生的《礼记通译》终于面世了!

与其他注释《礼记》的书籍比较,这部书有以下几个特点:(一)通译全篇,不作删节。因为《礼记》的形成有一个过程,它反映了儒家传统思想的全貌,述说了传统礼乐治国的礼仪规矩。整体译注,有助于读者对这部经典作全面了解,也便于研究者参阅。(二)详加注释。《礼记》文字古奥,尤其是反映古代事物的词语,更显艰涩。此书注释详细,尽量为读者扫除文字障碍,以便读者借助注释,读懂原文,避免单纯翻译的不足。(三)篇首有按语。《礼记》共有四十九篇,每篇着重讲了一个方面的问题。此书每篇都有一段按语,言简意赅地指出了本篇题旨,以便读者理解和记忆。(四)卷末作提炼。本书的后记堪称全书的精华提要。它在概述《礼记》成书过程及重要意义的同时,钩玄提要,着重讲述了《礼记》的现实意义。所列三十六条,都是《礼记》中的重要思想观点,值得后人思考和借鉴。通读全卷,再看后记,有豁然贯通之感。

《礼记》在我国儒家传统经典中占有特殊地位,是集我国古代礼制大成的一部国学经典。传说周公制礼,东周时期,礼崩乐坏,孔子大力宣传以“礼”为规范的“仁”的学说。孔子过世后,其弟子及再传弟子对礼制典章不断加以整理、诠释和发挥,产生了大量关于礼乐及与之相关的哲学、社会伦理思想,《礼记》就是这样一部儒家学说的资料汇编。我国自唐宋以来,四书五经被列为儒家主要经典,《礼记》不仅是五经之一,而且

四书中的《大学》、《中庸》也出自《礼记》。《汉书·艺文志》称：“儒家者流……游文于六经之中，留意于仁义之际，祖述尧舜，宪章文武，宗师仲尼。”概括了儒家的内涵和特征。而《礼记》正是大量引述六经之文，讲究仁义之道，以尧舜时代为理想境界，以文武之道为纪纲，以孔子为宗师。儒家的所有思想观念，几乎都可在《礼记》中找到依据。所以称《礼记》为儒家的百科全书，亦不为过。

我国自古被誉为礼仪之邦。《礼记》云：“鹦鹉能言，不离飞鸟；猩猩能言，不离禽兽。今人而无礼，虽能言，不亦禽兽之心乎！”先哲认为，人与禽兽的区别，主要在于有无礼仪。当今社会，各行各业，从建设和谐社会、和谐世界，到个人的一言一行、修身养性，都离不开礼仪。正在崛起的中国在传统文化的继承弘扬上还有许多工作要做，人们往往用“人心不古”、“世风日下”来形容当今社会礼仪的缺失。在历史的变迁中，原先中国人眼里的“蛮夷之邦”，有的通过学习借鉴中国优秀文化，同时接受现代文明的教化和先进的科学技术，使国家变得富强，文明程度大为提高。而具有悠久历史和古老文明的中国，却在某些方面相形见绌了，这不能不引起国人的深思。其中优秀传统文化在新的历史时期未能充分发扬光大，不能不说是一个原因。于是，解析中国传统文化经典，结合人类文明成果和时代要求作出新的阐释，成为有责任感的知识分子立言立命的题中之意。金山卫俞氏家族，从家谱记载已传承五十多代，一部《俞氏家训》成为当今精神文明建设的参考书。俞德良、俞仁良兄弟守望在这块热土上，金山卫深厚的人文沃土培育着他们。作为俞氏家族的后人，他们以传承文脉、弘扬文化为己任，表现了自觉的文史担当。这部解释传统经典的、厚重的书从俞氏兄弟手中写出并出版，再一次使我感佩不已。

古往今来，人们须臾离不开礼。而人并非生而知之，所谓“知书达礼”，要靠学习养成。无论以治学、研究为目的，还是以修养、应用作参考，这部“通译”都可作为阅读《礼记》的工具书，从中获得知识，增长智慧，受到精神启迪。由于古籍历史久远和条件局限，尽管本书作者治学严谨，译解亦很难做到全部精当，仁智互见亦在情理之中。我对包括《礼记》在内的四书五经没有专门研究，金山的同志要我为之作序，这促使我花了些时间看书学习。正如《礼记》中说的“学然后知不足”，通过学习才感到自己对于传统

文化知识修养的不足。同时也想到,对于内容博杂的《礼记》,历来的经本、注经本、注疏本、校本和释文本,对后世影响大的无不经过作者删繁就简的编辑整理。今天,从事学术研究的历史工作者,更要以胡锦涛同志关于“要全面认识祖国的传统文化,取其精华,去其糟粕,使之与当代社会相适应、与现代文明相协调”的要求,做一番新的国故整理工作。因此作为本书的第一位读者,我很希望作者或其他专业工作者,能在这部辞典式通译《礼记》的基础上,再出一本精选的、去芜存菁的简编本。如果说大而全的通译的好处是便于研究、提高,那么少而精的选编有助于在一般读者和青少年中流通、普及。当然,这是百尺竿头,更进一步了。

吴孟庆

二〇一〇年初夏

序三

濮小龙:1932年生,陕西西安人,祖籍金山卫南安街。现任陕西省建筑科学院总工程师等职。

俞德良:1936年生,上海金山卫人。早年留意收集地方史料并汇编成册,整编《俞氏家训》,编著《知书达礼》、《戈汉英雄传》、《黎氏之家》、《杨氏之家》、《伍氏之家》等著作。晚年,从事地方乡镇健康教育。

《礼记》是儒家学说的百科全书,篇幅宏大,内容浩博,文字古奥。人们面对这部古代经典,大有理不出头绪之虞。

然而我们研读下来,觉得在浩博的内容中,却有一条主线——正确调整人际关系。《礼记·中庸》载:“天下之达道五,所以行之者三。曰君臣也,父子也,夫妇也,昆弟也,朋友之交也,五者天下之达道也。知、仁、勇三者,天下之达德也。”意思是说,天下最重要的人际关系有五种,用以实行它们的品德有三种。君臣关系、父子关系、夫妇关系、弟兄关系、朋友关系,这五者是天下最基本的人际关系。智慧、仁爱、勇敢,这三者是天下最基本的品质。

一部《礼记》,我们认为就是以上述这段引文为主线,其他的论述都是围绕着这一主线深入展开的。

天下人际关系多种多样,而在古代社会,《礼记·中庸》列出了五种最基本的关系。其中君臣关系是对国家而言,父子关系、夫妇关系,则在家庭之内。弟兄关系,介于家庭与社会之间,在弟兄未分家之前,应列为家庭关系。朋友关系,则是在社会上的人际关系。

中国古代最注重尊卑区分,不分尊卑,天下则乱。上述五种关系,其尊卑如何区分呢?《礼记·坊记》载:“天无二日,土无二王,家无二主,尊无二上,示民有君臣之别也。”意思是说,天上没有两个太阳,地上没有两个帝王,家里没有两个家长,至尊的位置没有两个,这都向民众表示有君臣之别也。《礼记》的这段话,已对五种关系的尊卑作了定位:在国家,以君王为尊;在家庭,父子之间以父亲为尊,夫妇之间以丈夫为尊。至于弟兄、朋友之间,如没有地位高下之别,则以年龄分出长幼,以长为尊。

在如何处理这五种关系上,《礼记》从多方面进行了论述。

一、以三种品德处理关系。《礼记·中庸》在列举五种关系后,接着就说:“所以行者三”,这里的“三”,就是指智、仁、勇这三种最基本的品德素养。意思是说,要正确处理五种关系,靠的就是这三种品德。其他的措施和方法,都是这三种品德的具体体现。

二、王者制礼乐。《礼记·乐记》说:“先王制礼乐,人为之节。”意思是说,先王制定礼乐,以节制人们的行为。礼又分为冠、婚、丧、祭、朝、聘、射、乡等,以调节人际关系。至于音乐,配合礼仪,以和谐社会。《礼记·乐记》说:“大乐与天地同和,大礼与天地同节。”意思是说,最优美的音乐能与天地共同自然和谐,最隆重的礼仪能跟天地一样尊卑有序。

三、提倡人义。《礼记·礼运》载:“何谓人义?父慈、子孝、兄良、弟弟、夫义、妇听、长惠、幼顺、君仁、臣忠,十者谓之人义。”这里讲了人们处在不同的角色中应有的相应品德。即为人父者应慈爱子女,为人子者应孝顺双亲,做哥哥的应友爱兄弟,做弟弟的应尊敬哥哥,丈夫守义,妻子听从,长辈关怀小辈,小辈顺从长辈,君王仁爱臣子,臣子忠于君王。人们遵循这十点为人之德,各种人际关系也就容易处理了。

四、推崇诚信。《礼记》中多次提到诚信的重要性,甚至说诚信之德发展到最高程度,就可以与神灵相通,至诚者可以与天地一起,有助于万物的生长。可见我国先贤对诚信之德的重视。人们能具有诚信之德,人际关系也就和谐了。否则,不讲诚信,大家尔虞我诈,人际关系必然恶化。

五、提倡爱民思想。《礼记》中多次提到爱民思想,如反对苛政,给残疾之人适当安排工作,保障他们的生活,君王与民众同好恶,且以君心民体比喻君民关系,即君王

是心脏,民众是身体,不善待身体,心脏怎能完好!《礼记》中的这种爱民思想,能稳固统治者的地位,能和谐君民关系。

六、遵循九经。《礼记·中庸》载:“凡为天下国家有九经:曰修身也,尊贤也,亲亲也,敬大臣也,体群臣也,子庶民也,来百工也,柔远人也,怀诸侯也。”意思是说,凡治理天下国家有九条通行的规则,叫做修养身心,尊重贤人,亲近亲属,礼敬大臣,体恤群臣,爱抚民众,招徕百工,善待远人,安抚诸侯。如能做到这九条治国之道,天下就会凝聚人心,和谐团结。

七、主张天人合一。《礼记》上说,人是天地盛德的产物,阴阳相交的结晶,是阴阳五行凝聚而成。所以圣人制定法则,必以天地为依据,以阴阳为原由,以四季为总纲,以日星为头绪,以月份为量度,以五行为本体,以礼义为器具,以人情为天地。

古人这种天人合一、综合治理的思想,具有深远的历史意义和现实意义,它告诫人们要顺应自然,不可违背客观规律,同时也为处理人际关系提供了一个客观依据。

八、重视农桑,重视节约。《礼记》上说,每年春季第一个月,天子都要向上帝祈求五谷丰收,并选择吉日,带领三公、九卿、诸侯、大夫躬耕帝籍,以示重农。到春季第三个月,皇后、皇妃要斋戒,亲往东乡采桑,以示重视蚕桑。

《礼记》上说,国家没有九年的储备叫不足,没有六年的储备叫紧急,没有三年的储备其国家就将要灭亡了。还说,耕种三年必须要有一年的余粮,耕种九年必须要有一年的余粮。

《礼记》中的这种重视农桑、注重节约的主张,为正确调整和处理人际关系奠定了经济基础。

九、秉公执政,慎用刑罚。《礼记》上载,天覆盖四面八方没有偏私,地承载万事万物没有偏私,日月照耀普天之下没有偏私。奉行这三者以效劳天下,就称之为三无私。

《礼记》上又说,司寇决定刑罚,修明法令,以此审理诉讼案件,必须三度侦查案情。有犯罪意图但无犯罪事实的不予受理。凡要量罪定刑时,尽量从轻处理;凡要赦免时,尽量从重处考虑,让一些有较重罪行的人也得以赦免。

《礼记》中这种以公行政、慎用刑罚的主张,为正确调整和处理人际关系提供了政

治条件。

围绕处理和调整人际基本关系即天下五个“达道”，《礼记》除了论述以上九个方面外，还有好多精彩的主张；从思想观念、礼仪制度、具体方法等诸多方面，论述了治理家国及社会的道理，而这些道理和制度，统称为礼。

《礼记》篇章来自先秦旧籍，出自孔子弟子及再传弟子之手，而后由西汉礼学家戴圣编定。成书年代离我们虽很遥远，然而我们仍很有必要重温这部经典。这是因为中华文化的主干是儒家学说，《礼记》则是儒家学说的总汇。我们要继承和发扬中华文化的优良传统，《礼记》不可不读。我们在重温这部经典时，发现有许多值得借鉴、继承和发扬之处。上述九点都对我们有很大的启迪，值得我们深思之，体会之，尤其是忠孝、诚信、智、仁、勇等品德，我们岂可抛弃？天人合一的思想，也是中华文化的瑰宝，它告诫人们必须贴近自然，融入自然，与自然环境和谐相处，否则必然招来灾害。

中华文化博大精深，《礼记》是中华文化的经典，我们挖掘、继承和发扬其中的光辉思想，将使我们具有一定的中华文化根底。一个国家的凝聚力，离不开本土文化；一个民族的传承，本民族的文化必不可缺。著名学者、人大副委员长许嘉璐先生曾说过：“无科技不足以强国，无文化则足以亡国。”中华民族的伟大复兴，一个必要条件就是要传承和发扬博大精深的中华文化，而《礼记》既然在中华文化的宝库中占有如此重要的地位，所以我们必须要学习、传承、发扬其中的光辉思想。

《礼记》是我们老祖宗留传给我们的一部好书，但由于它全用先秦文言文写成，今天人们阅读它，难度颇大，俞仁良先生的《礼记通译》，为广大读者解除了语言障碍，这诚可赞；不但如此，《礼记通译》的按语和后记中，还有不少精辟提示，给读者以很大的启迪，这也是《礼记通译》值得称道之处。

金山卫镇历史悠久，有辉煌过去，有重要的历史地位。金山卫曾是我国四大卫之一，就足以说明这一点。今天的金山卫，建设事业突飞猛进，在文化方面也不甘落后，且应有足以与金山卫这富有历史意义的称谓相称的举措。俞仁良先生译注《礼记》，在为弘扬中华文化作出贡献的同时，也说明金山卫人在文化事业方面有根基、有底气，有不同凡响的风范。俞仁良先生的这部力作，其地方意义就在于此。

中华民族的伟大复兴事业正在蓬勃开展,继承和发扬博大精深的中华文化是这一伟大事业的重要组成部分。《礼记通译》的出版发行,正顺应了这一时代潮流,并将有力地提升我们的民族素质,有力地推动中华民族的复兴大业。俞仁良先生的这部力作,其时代意义就在于此。

博大精深的中华文化已广为世人称颂,孔子学院已遍天下。作为礼仪之邦的国人更应传承和弘扬中华文化。《礼记通译》的出版和发行,正是金山卫人在弘扬祖国优秀传统文化中的不凡举措!

是为序。

濮小龙 俞德良

二〇一〇年六月

序四

高云凌：1953年生，黑龙江省依兰县人。专于研究、整理东北古代史，有《肃慎史》、《靺鞨史》等多部专著。

《礼记》是我国儒家思想的总汇，传统文化的经典。要继承和发扬我国优秀的民族文化，《礼记》不可不读。然而由于《礼记》成文年代久远，有些篇章十分古奥，今天人们要阅读它，存在巨大的语言文字障碍。

为满足社会需要，满足当今人们学习《礼记》的愿望，由俞仁良先生译注的《礼记通译》终于面世了。此书注释详尽，译文通俗，每篇开头有提纲挈领式的按语。一册在手，可以轻而易举地阅读《礼记》全文。

天下之事，以易、简为上。《周易》曰：“易则易知，简则易从。”汉代《礼记》本有《大戴礼记》和《小戴礼记》之分。这两种版本比较起来，前者繁，有八十五篇；后者简，为四十九篇。再加上后者由东汉学者郑玄注释，容易学习和理解，所以《小戴礼记》显得易而简，故流传至今。如今面世的《礼记通译》也遵循易、简之道，以便于读者阅读使用。

当然，由于时代差异，《礼记》内容并非对当今社会全部适用。但有此《礼记》全文的译注，为我们广泛、全面、自由地选择提供了条件。《礼记》之所以不以节选而将全文译注出版，其缘由就在于此。

《礼记通译》的出版发行，必将有力地推进国人对优秀传统文化的继承和发扬，有利于提升国人的精神文明水平，有利于构建和谐社会。

《礼记》将与时代同行，《礼记通译》则是世人打开《礼记》这部中华传统文化经典的理想工具。

高云凌

二〇一〇年五月